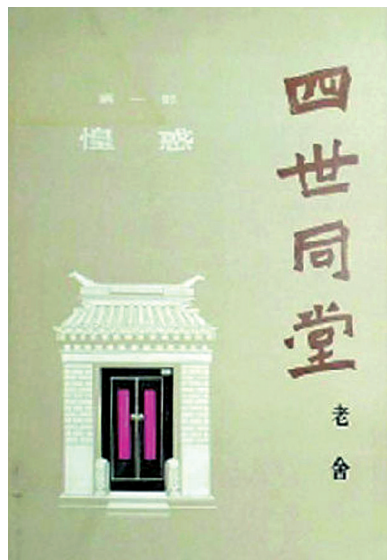


名著英文原稿被找全 中文译本将出版发行 老舍《四世同堂》不再“残缺”



补齐《四世同堂》中文版“残缺”

老舍原名舒庆春,中国现代小说家、著名作家,代表作有《骆驼祥子》《四世同堂》剧本《茶馆》等。其中,小说《四世同堂》尤为知名,包括《惶惑》《偷生》《饥荒》三部分。遗憾的是,这是部“残本”。

据公开资料显示,老舍当年初步设计这部著作分为3部,共100段。但其第三部《饥荒》20段之后手稿因种种原因被毁。1982年人民文学出版社出版此书时,是从《四世同堂》英文版回译了这一部分。

然而,这并不是老舍的原稿。程永新介绍,《四世同堂》的英文版当年是经过编辑处理的,删掉了很多东西,“所以,读者看到的其实是残缺的中文版小说”。

“上海译文出版社总编辑赵武平先生跑了几家大学的图书馆,比如在哥伦比亚大学、哈佛大学等,才找全了原稿的英文译稿,补充了21段到36段的内容。很多内容之前人文社版本中都没有。”

近日,一则“老舍在美遗失原稿重大发现”的消息引爆中国文学圈。该消息称,将近70年前作家老舍著作《四世同堂》在美遗失原稿已被找齐、译出,并将全文刊登在2017年第一期《收获》上。

《收获》主编程永新证实这一消息,“即将发表的是《饥荒》的21段到36段,大概有10万字多一点”。并计划于2017年2月推出这部“真正的《四世同堂》全本”书籍。

英文原稿发现过程曲折

提到发现稿子的过程,也是很费了一番周折。“2013年5月,我重返哥大,会同友人到几年前读书的新闻学院近旁的巴特勒图书馆古籍善本部,从劳埃德所藏老舍档案中,看到老舍同赛珍珠和浦爱德(注:当年此书英文译者),围绕《骆驼祥子》《离婚》和《四世同堂》翻译所留下的许多信件。”赵武平说,但关于《四世同堂》的资料并不齐全,更多的资料保存在哈佛的浦爱德档案中。

于是,赵武平在辗转跑了几家图书馆后,最终发现,浦爱德档案中的《四世同堂》英文译稿,包括了完整的《饥荒》译稿,而这部原始手稿是完全根据老舍那时刚刚完成的第三部《饥荒》的未刊稿译成的。

赵武平透露,《饥荒》译稿,共三十六章,各章篇幅不一,从表面上看,同上世纪四五十年代已刊《四世同堂》前两部《惶惑》和《偷生》相比,译稿明显的区

别之一,就是每章都多出一个章名。

该书编辑黄纯一介绍,为了尽量大努力完整地再现老舍名著《四世同堂》的原貌,“活字文化”的这一新版本,不仅增补了第三部的最后16节,而且第一部《惶惑》、第二部《偷生》,也以1946年初版时的版本为底本。目前书稿正在紧张地编辑过程中,“编辑这本书不大容易,无论是编辑1946年的初版文字,还是赵武平老师翻译的书稿,怎么尽量忠实于老舍的文字是最大的问题。”

“现在,目前的这个新的译稿使得老舍的原作达到了103段,虽然不是老舍原来计划和完成的手稿的全部,但我也衷心希望,这个本子能让新一代的读者更进一步接近老舍的原作。”赵武平透露,明年四五月份,《四世同堂》将出版一个补足其第三部内容的新版本。 **新闻**

《四世同堂》改编历程

老版电视剧:1985年播出的电视剧《四世同堂》由林汝为编剧执导,邵华、郑邦玉、李维康、周国治、李婉芬等主演,该剧改编自老舍先生的同名长篇小说,较忠实地再现了原著的思想内蕴和悲剧意识。

新版电视剧:2009年在CCTV-1首播的新版《四世同堂》由汪俊执导,黄磊、蒋勤勤、陈昊及元秋领衔主演。

话剧:2010年,导演田沁鑫,将老舍

先生的《四世同堂》搬上话剧舞台,汇集了雷恪生、秦海璐、辛柏青、陶虹、殷桃、邢佳栋等众多明星。

曲剧:2014年,为纪念老舍先生诞辰115周年,《四世同堂》创作70周年,北京市曲剧团重排版在天桥剧场开演。复排导演王翼称,10多年前,导演鲍黔明和曲剧团导演张绍荣曾将《四世同堂》搬上舞台。

河南举办版画专题展 传承太行山精神

本报讯 昨日上午,“致敬太行——河南版画专题展”在河南省美术馆开幕。展览由河南省美术馆、河南省美术家协会、太行山美术馆共同主办,共展出作品78幅,以今年5月河南省27位版画艺术家在太行山的写生创作为主。

在创作中,艺术家们以太行山精神为主旨,用版画艺术语言再现了他们对太行山精神的解读。既有对太行儿女不畏艰险、艰苦创业身影的再现,也有对新时代下太行山区温情自然风光的深情描绘,更有艺术家以崭新视觉语言来表现巍巍太行之雄姿。

“此次展览是太行山美术馆敏锐把握时代脉搏的一次重要展览,河南省美术馆希望借此展览,将蕴含着太行山精神的美术作品推广到更多的公众中,使太行山精神通过这些美术作品在当下得到更为广泛的传承与弘扬。”河南省美术馆馆长化建国表示。

开幕式结束后,参展的版画艺术家们共聚展厅,从创作的角度出发,探讨了太行山精神在当下传承的意义,以及各自在创作中如何将太行山精神融入并转化为版画语言进行表达。

郑报融媒记者 苏瑜

捷安特西北线车队 抵达濮阳



11月21日~22日,捷安特环豫爱心车队西北线车队冒着雨雪抵达了濮阳。两天时间里,队员们在寒冷的天气里走访了学校和乡村,为孩子们送去了大家捐款购买的学习用品和御寒衣物。在濮阳县站前小学,8名受捐助孩子说,感谢捷安特的叔叔阿姨冒着雨雪看望我们,天气虽冷,大家心里都很高兴。

捷安特环豫车队西北线分队抵达濮阳后,将沿濮阳县清丰县一路北上做环形骑行。知道要去学校看望孩子,大家早早安排车队代表去购买各种学习用品,分类装入精选的手提袋中。在濮阳县站前小学,学校安排了8名孩子和大家互动。这8名孩子是典型的留守儿童,不是父母过世跟着老人生活,就是家长长期在外,投靠亲友生活。队员代表发言说,虽然只是一场小小的捐助,但是却代表了骑车人的一片心意。

昨晚,捷安特西北线车队冒雪抵达了安阳,东南线车队经商丘抵达周口。

郑报融媒记者 王梓 文/图

《神奇动物在哪里》到底多神奇

J.K.罗琳新创的魔法世界来了



首次由“哈利·波特”系列作者J.K.罗琳担任编剧,“哈利·波特”系列电影后四部的导演大卫·耶茨执导,史上最年轻的奥斯卡金像奖、金球奖双料影帝埃迪·雷德梅恩主演的电影《神奇动物在哪里》11月25日登陆内地。昨日,该片在郑州举行看片会,来自魔法学校的动物嗅嗅、护树罗锅、隐形兽、蜷翼魔等,从罗琳笔下穿越而至展现魔法,不断给观众带来神奇。郑报融媒记者 崔迎

罗琳展示 魔法学校的动物世界

电影《神奇动物在哪里》由J.K.罗琳担任编剧,并计划拍成五部的系列影片。第一部讲述曾是霍格沃兹魔法学校学生的英国魔法师纽特·斯卡曼德,携带装满神奇动物的箱子来到美国纽约,不料箱子中几只动物意外逃跑,纽特和新认识的三个伙伴踏上解救魔法动物的冒险之旅。这些来自魔法学校的动物与生

活中会吃饭、睡觉的动物们相比,多了不少附属特性:“嗅嗅”们(一种掘地鼠)因为喜爱反光的的东西被珠宝蛊惑;曾出现在《哈利·波特与火焰杯》里的蓝色飞鸟,也被用于此次探险之中。

有趣的是,与邓布利多亦敌亦友的老黑魔王格林德沃以一种特别的方式在影片中出现,成为最大彩蛋。

口碑出炉 开创了一个全新的魔法世界

《神奇动物在哪里》完全独立的故事对新接触魔法世界的影迷来说并未增加理解难度,而埋伏的各种哈迷意领神会的梗也让电影平添了几分熟悉的味道。映后口碑相继出炉,烂番茄影片网站新鲜度持续高分,豆瓣评分高达8.9,影迷力赞“惊喜连连”、“年度最佳”,称“罗琳阿姨成功开创了一个全新的魔法世界”。

阵容方面,影片由奥斯卡影帝“小雀

斑”埃迪·雷德梅尼领衔,这位曾在《万物理论》中饰演著名物理学家史蒂芬·霍金的演员,演技曾得到霍金本人的肯定,他也凭借该角色一举拿下第87届奥斯卡金像奖、金球奖、英国电影和电视艺术学院奖的最佳男主角奖。“小雀斑”在片中有一场召唤神奇动物的舞蹈,是模拟动物求偶时的“舞蹈”动作,他的表演幽默风趣给人的印象非常深刻。